



Mobilität

▷ Mobilitätsplanung

▶ Verkehrsinfrastruktur

Glossaire concernant la loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand) et sa mise en œuvre dans le domaine des transports publics : Français – Allemand

Glossar der Begriffe rund um das Behindertengleichstellungsgesetz und dessen Umsetzung im öffentlichen Verkehr: Französisch – Deutsch

A	
L'abaissement	Absenkung
L'accès	Zugang
L'accès à niveau	Niveaugleicher Einstieg
L'accès au réseau	Netzzugang
L'accès surbaissé	Niederflureinstieg
L'acquisition	Beschaffung
Les aides à la circulation	Fahrhilfen
L'aire de manœuvre	Manövrierfläche
L'aire de rebroussement	Wendeschleife
L'aménagement	Umgestaltung
L'ampleur de la nuisance	Ausmass der Beeinträchtigung
L'appareil de traction débrayable/ le moteur couplable / le dispositif de traction couplé	Kuppelbares elektrisches Antriebsgerät / Rollstuhl-Zuggerät
L'arrêt à quai latéral / arrêt en avancée / arrêt en bastion	Kaphaltestelle
L'arrêt combiné	Kombihaltestelle
L'arrêt de bus / l'abribus	Bushaltestelle
L'arrêt de tram	Tramhaltestelle
L'arrêt double	Doppelhaltestelle
L'arrêt en bordure de chaussée	Haltestelle am Fahrbahnrand
L'arrêt partiel	Teihaltestelle
L'arrêt-îlot	Inselhaltestelle
L'ascenseur	Aufzug
L'asphalte	Asphalt
Les auxiliaires de marche	Gehhilfen
L'avantage pour les personnes handicapées	Nutzen für Behinderte
L'axe de la voie	Gleichsachse
B	
Le ballast	Schotter
Le ballastage	Einschotterung
Les béquilles	Krücken
La bordure	Randstein
La bordure « profil Kassel »	Kasseler Sonderbord
La bordure de l'arrêt	Haltekante
La bordure de quai	Perronkante
Les bordures de trottoir tactiles / perceptibles	Ertastbare Randabschlüsse
La bordure surélevée	Hohe Kante
La borne automatique	Ticketautomat
La branche	Linienast
C	
Le caillebottis	Gitterrost

La canne	Gehstock
La canne blanche	Weisser Stock
Les carrosseries	Karosserie
La chaise roulante	Rollstuhl
La chaise roulante électrique	Elektrorollstuhl
La chaise roulante manuelle	Handrollstuhl
Le changement rapide de passager	Schneller Fahrgastwechsel
Les chantiers	Baustellen
Le chariot	Einkaufswagen
La chaussée surélevée	Erhöhte Fahrbahn
Le chien d'assistance	Assistenzhunde
Le chien-guide / le chien d'aveugle	Führhund / Blindenhund
Le concept de mise en œuvre	Umsetzungskonzept
Le contournement / la déviation	Umfahrung / Umleitung
Le contraste de luminosité	Helligkeitskontrast
La courbe	Kurven
La courbe extérieure / le rayon extérieur	Aussenbogen / Aussenradius
La courbe intérieure / le rayon intérieur	Innenbogen / Innenradius
La course de la suspension	Einfederung
D	
Les dalles ajourées / dalles alvéolées	Rasengittersteine
Les dalles en pierres	Steinplatten
Le déambulateur à roulettes	Rollator
Les déclivités du plancher	Fussbodenneigungen
Le délai d'adaptation	Umsetzungsfrist
La demande de financement	Kreditvorlage
La dépense	Wirtschaftlichem Aufwand
Le dépôt	Depot
« Design for all »	„Design for all“
Le détour raisonnable	Zumutbarer Umweg
La différence de hauteur	Höhendifferenz
Directive européenne sur l'interopérabilité des chemins de fer pour les voyageurs à mobilité réduite (STI PMR)	Europäische Eisenbahn-Interoperabilitätsrichtlinie für mobilitätseingeschränkte Reisende (TSI-PRM)
Dispositions d'exécution de l'ordonnance sur les chemins de fer (DE-OCF)	Ausführungsbestimmungen der Eisenbahnverordnung (AB-EBV)
La disproportion	Das Missverhältnis
E	
L'éclairage	Beleuchtung
L'électro scooter	Elektroscooter
L'élément d'usure	Verschleissleiste
Les éléments séparateurs	Trennelemente
L'élévateur pour chaise roulante	Mobilift
L'embarquement et le débarquement / monter à bord	Ein- und Ausstieg
empiéter	Überstreichen
en courbe faible	In leichtem Bogen
en courbe forte	In engem Bogen
en rectiligne	In der Gerade
Les entreprises de transports publics	Verkehrsunternehmen
L'équipement	Ausstattung
L'espace de circulation sans obstacles	Hindernisfreier Verkehrsraum
être disproportionné par rapport à	Im Missverhältnis stehen

L'évolution démographique	Demographische Entwicklung
L'exigüité des lieux	Enge Platzverhältnisse
F	
Les feux de circulation	Lichtsignal
G	
Le garde-corps / la barrière / les chicanes	Geländer / Abschränkung / Schikanen
La gare routière	Bushof
La géométrie de la voie	Gleisgeometrie
Le gravier	Kies
Le guidage de voie	Spurführung
H	
La hauteur de la bordure / du quai	Kantenhöhe, Perronhöhe
La hauteur libre	Lichte Höhe
L'horaire	Fahrplan
I	
L'ilot de temps	Licht-/Zeitinsel
impératif / nécessaire / confortable	Zwingend / notwendig / komfortable
L'inauguration	Einweihung
L'inclinaison des rampes	Rampenneigung
L'inclusion	Inklusion
L'indépendance de l'aide de tiers	Unabhängigkeit von der Hilfe Dritter
Les informations dynamiques aux passagers	Dynamische Fahrgastinformation DFI
Les installations de transport sans obstacles	Hindernisfreie Verkehrsanlagen
Les intérêts de la protection de l'environnement, de la nature et du patrimoine culturel	Interessen des Umwelt-, Natur-, und Heimatschutzes
Les intérêts de la sécurité des transports et de l'exploitation	Anliegen der Verkehrs- und Betriebssicherheit
L'interopérabilité	Interoperabilität
K	
Kneeling, l'agenouillement, le basculement latéral	Kneeling
L	
La largeur d'espacement	Spaltbreite
La largeur de passage	Durchfahrtsbreite
La ligne de guidage tactilo-visuelle	Taktil-visuelle Leitlinie
La ligne de sécurité tactilo-visuelle	Taktil-visuelle Sicherheitslinie
Loi sur l'égalité pour les handicapés (LHand)	Behindertengleichstellungsgesetz (BehiG)
M	
La marche escamotable / la marche coulissante	Schiebtritt
Le marchepied	Trittbrett
La marche rabattable	Klaptritt
Les marnes	Mergel
Marquage au sol	Bodenmarkierungen
Les marquages tactilo-visuels (CH) / les lignes podotactiles (UE)	Taktil-visuelle Markierung
La mise en œuvre	Umsetzung
Le mobilier de repos / le banc	Sitzgelegenheit / Sitzbank
La moulure	Sicke
Le mouvement de roulis dans les courbes surhaussées	Wanken bei überhöhten Kurven
N	
La niche d'autobus	Busbucht
Le niveau supérieur du quai	Oberkante Perron

Le niveau supérieur du rail	Schienenoberkante
La normalisation	Normierung
Les normes	Normen
O	
Ordonnance concernant les exigences sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OETHand)	Verordnung über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung de öffentlichen Verkehrs (VAböV)
Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OTHand)	Verordnung über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VböV)
Les organisations qualifiées pour recourir	Klageberechtigte Organisationen
P	
Le parc de véhicules	Fahrzeugpark
Le passage pour piétons	Fussgängerstreifen
Le pavage	Pflasterung
La pente latérale / la déclivité latérale / le dévers	Quergefälle
La pente longitudinale	Längsneigung
La pente / l'inclinaison	Neigung
percuter	Aufschlagen
La personne accompagnante	Begleitperson
Les personnes à handicap auditif-visuel ou sourdes-aveugles	Menschen mit Hör-Sehbehinderung oder Taub-Blindheit
Les personnes à handicap cognitif, mental ou psychique	Menschen mit kognitiven, geistigen oder psychischen Einschränkungen
Les personnes à mobilité réduite	Menschen mit Gebehinderung
Les personnes ayant des contraintes liées à l'âge	Menschen mit alterbedingten Einschränkungen
Les personnes en chaise roulante	Menschen mit Rollstuhl
Les personnes handicapées	Menschen mit einer Behinderung
Les personnes malentendantes ou sourdes	Menschen mit Hörbehinderung oder gehörlose Menschen
Les personnes malvoyantes ou aveugles	Menschen mit Sehbehinderung oder blinde Menschen
La pesée des intérêts	Interessensabwägung
de plain-pied	Ebenerdig
Le plan de maintenance	Erhaltungsplanung
Les points d'arrêt à conditions spatiales difficiles	Haltepunkte mit schwierigen räumlichen Verhältnissen
Les points d'arrêt peu fréquentés	Schwach frequentierte Haltepunkte
La poubelle	Abfalleimer
La poussette	Kinderwagen
Q	
Le quai	Perron
R	
La rampe	Rampe
La rampe d'accès	Zugangsrampe
La rampe pliable	Faltrampe
La rampe rabattable	Klapprampe
Le rayon de courbure	Gleisradius
Le rebord d'accès au compartiment des voyageurs / le plancher du véhicule	Fahrzeugboden

Le refuge	Schutzinsel
Le renouvellement de l'infrastructure	Infrastrukturerneuerung
Le réseau	Netz
Le réseau des lignes	Liniennetz
Le revêtement	Belag
S	
sans marche	Stufenlos
sans obstacles	Hindernisfrei
La solution de rechange appropriée	Angemessene Ersatzlösung
La solution intermédiaire	Zwischenlösung
La surélévation partielle	Teilerhöhung
T	
Les tolérances de construction	Bautoleranzen
La tolérance de forme	Fertigungstoleranzen
La transformation	Umbau
traverser	Überqueren
U	
L'usure de la table de roulement	Verschleiss der Radbandagen
L'usure du champignon du rail	Schienenkopfabnutzung
L'utilisation autonome	Autonome Benützung
L'utilisation par ses propres moyens et spontanée	Selbständige und spontane Benützung
V	
Les valeurs maximales de l'espace entre quai et véhicule / espace quai-véhicule	Maximale Spaltmasse
La valise à roulettes	Rollkoffer
Le véhicule à plancher surbaissé	Niederflurfahrzeug
Le vieillissement de la société	Alterung der Gesellschaft
La voie	Gleis
Z	
La zone d'attention tactilo-visuelle	Taktil-visuelles Aufmerksamkeitsfeld